

logen bevorzugten (oder nicht eindeutig genug vermiedenen) Mißverständnis von Kollektiv- oder Gruppenehen entgegenreten. Auf Grund der in der Studie verarbeiteten neuen und verbesserten Erkenntnisse hält Vf. das Begriffspaar *union structurale* und *conjointes structuraux* für angemessen. Auch diesmal wird es Sache der Fachleute sein müssen, die Richtigkeit der neuen, vom Vf. vorgeschlagenen Terminologie sowie seiner kritisch überprüften und erweiterten Ergebnisse zu beurteilen.

Rom

Amand Reuter OMI

Stange, Hans O. H. (Hrsg.): *Deutscher Index zu Rüdenberg-Stange, Chin.-deutsches Wörterbuch.* de Gruyter/Berlin 1971; VI-742 p., DM 120,—

Autant les dictionnaires chinois-européens sont nombreux, autant ceux d'une langue européenne en chinois sont rares: W. LOBSCHIED, *English and Chinese Dictionary* (Daily Press, Hong-Kong 1866); G. SCHLEGEL, *Nederlandsch-Chinees Woordenboek* (Brill, Leiden 1886); K. HEMELING, *English-Chinese Dictionary* (Commercial Press, Shanghai 1916); *Deutsch-chinesisches Wörterbuch* (ibid. 1917); *English and Chinese Standard Dictionary* (ibid. 1921); *Dictionnaire français-chinois* (ibid. 1924). Il faut y ajouter les dictionnaires français-chinois des PP. COUVREUR et DEBESSE. Cette rareté s'explique par le cercle restreint de gens qui ont besoin de pareils dictionnaires. En dehors des interprètes des représentations étrangères en Chine et des sociétés commerciales, seuls les missionnaires étaient obligés de composer des textes en chinois. Mais actuellement, à cause de la diaspora chinoise dans toutes les parties du monde, l'utilité de ces dictionnaires se fait de plus en plus sentir. L'ouvrage de M. STANGE, qui n'est pas un dictionnaire au sens propre, rendra de grands services. A titre d'index, il fait mieux connaître le contenu et augmente la valeur du grand dictionnaire chinois-allemand de RÜDENBERG-STANGE. Nous y trouvons la terminologie moderne des sciences et des institutions, de même que les termes historiques, bouddhiques et administratifs du régime impérial mandchou. Les auteurs ont en effet adapté leur dictionnaire aux trois grands dictionnaires chinois modernes, le *Tz'û-hai*, le *Tz'û-yuan* et le *Hsin-tzû-tien*, ainsi qu'aux meilleurs dictionnaires sino-européens. Comme cet index allemand-chinois renvoie aux numéros des caractères du dictionnaire chinois-allemand, celui qui désire s'en servir, devra se procurer le grand dictionnaire de RÜDENBERG-STANGE.

Leuven

Jozef Van Hecken, C.I.C.M.

VERSCHIEDENES

Betti, Emilio: *Allgemeine Auslegungslehre als Methodik der Geisteswissenschaften* [*Teoria generale della interpretazione.* Milano 1955]. Mohr/Tübingen 1967; XVI + 771 S., DM 78,—

L'édition allemande de ce manuel classique reprend, sous la direction et le contrôle de l'auteur, l'essentiel de l'édition originale. Après une analyse de tous les types d'interprétation et l'exposé des diverses notions qui y sont impliquées ainsi que des principes qui fondent leur méthode de recherche et justifient leurs démarches herméneutiques, l'auteur consacre un dernier chapitre

à une phénoménologie herméneutique et expose les étapes qui ont jalonné l'histoire de la méthodologie des sciences humaines (717—755). Un index analytique facilite la consultation de l'ouvrage. — BETTI est un partisan de la philosophie de l'esprit telle qu'elle s'est exprimée chez les grands auteurs idéalistes du XIX^e siècle. Il s'appuie de préférence sur la philosophie de Droysen, de Schleiermacher et de Hegel. L'herméneutique de Dilthey lui sert de point de départ pour sa propre réflexion méthodologique. Pour BETTI, l'herméneutique est possible et l'interprétation permet de comprendre, parce que l'esprit retrouve dans les structures et les formes qui lui sont étrangères quelque chose de commun à lui et aux autres, qui s'expriment par ces structures et ces formes. C'est seulement dans cette sphère du commun que l'esprit parvient à la compréhension et qu'il reconnaît l'autre comme autre. De là la nécessité de croire à une catégorie de l'universalité dans les phénomènes humains et à une certaine objectivité de leurs structures. — Même si BETTI soutient encore avec décision des positions de l'idéalisme philosophique qui peuvent paraître discutables, il nous a cependant donné un ouvrage de première valeur pour tout ce qui a trait aux multiples aspects de l'herméneutique et de la méthodologie des sciences de l'esprit.

Beyrouth/Münster

Adel-Théodore Houry, M.S.P.

Cerfaux, Lucien: *Geistliches Itinerarium des hl. Paulus*. Eine Darstellung seines persönlichen religiösen Werdens und Wachsens [*L'itinéraire spirituel de Saint Paul*. Cerf/Paris 1966]. Rex/Luzern 1968; 222 S.

Manche der herkömmlichen Paulusbilder sind gleichsam in verzerrter Perspektive gezeichnet: „Paulus, der Prediger der christlichen Freiheit“; „Paulus, der Verkünder des Glaubens“; „Paulus, der große Missionar“. Natürlich ist an solchen Vereinfachungen immer etwas Wahres dran. Aber sobald man einen Zug dieser so komplexen Persönlichkeit absolut setzt, wird in der Regel schon das ganze Bild schief. — CERFAUX bemüht sich im Gegensatz dazu um eine abgewogene Darstellung aller leitenden Ideen der paulinischen Theologie: Gesetz — Freiheit — Rechtfertigung — Glaube — Heilstod — Taufe — Leben in Christus — Eucharistie — Leib Christi — Kirche — Einheit — Neues Israel. Das alles wird aber keinesfalls in ein theologisches System eingeordnet, sondern in den geschichtlichen Ursprüngen aufgezeigt und gewissermaßen biographisch entfaltet. Vf. nennt seine Arbeit das *Geistliche Itinerarium des hl. Paulus*. Er deutet damit richtig an, daß der theologische Gedankenfortschritt aufs engste verzahnt ist mit den verschiedenen Stationen der missionarischen Tätigkeit. „Kein Mensch, und schon gar nicht ein Mensch der Antike, ist die Inkarnation eines eintönigen theologischen Denkens. Auch die Propheten und andere Männer Gottes sind keine Ausnahmen vom allgemeinen Gesetz. Der tiefe Sinn ihrer Sendung geht ihnen erst in der Berührung mit den verschiedenen Lebensumständen auf, in die sie der Anruf Gottes hineinführt“ (12f). Das entspricht genau den modernen hermeneutischen Grundsätzen, welche die Berücksichtigung der sehr zahlreichen geistigen, kulturellen, soziologischen und anthropologischen Schichten fordern, die alle ihr besonderes Eigengewicht haben und in ihrer gegenseitigen Durchdringung das ausmachen, was man gemeinhin „Theologie des Paulus“ nennt. — Kritisch anzumerken wäre zu dem Buch, daß die Ergebnisse der modernen Einleitungswissenschaft nicht genügend berücksichtigt sind. Das Urteil in der Frage nach der Verfasserschaft der Pastoralbriefe hätte beispielsweise entschiedener ausfallen sollen. — Die Übersetzung aus dem Fran-